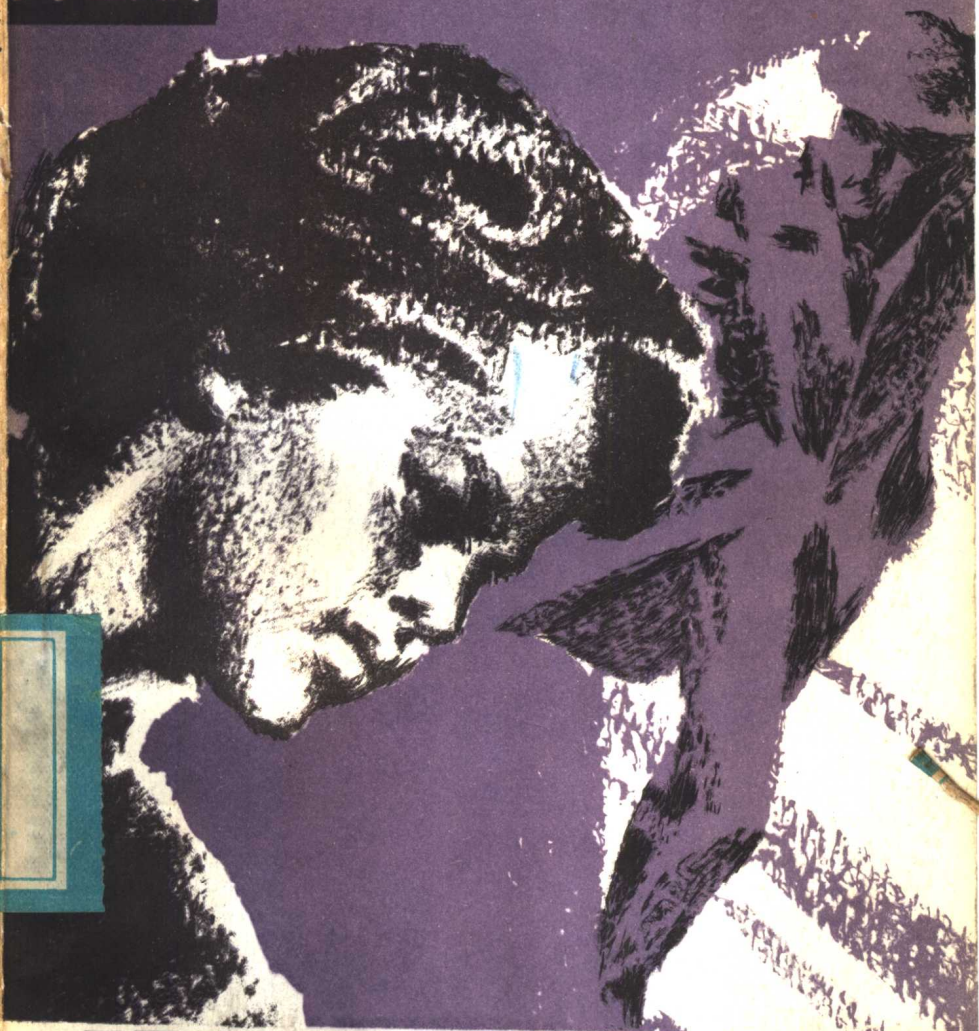




小学生文库

机智的埃米儿



JIZHI DE AIMIER

小学生文库

JIZHI DE AI MI ER

机智的埃米儿

〔德〕埃·凯斯特纳著

朱 晓 康 译

吉 林 人 民 出 版 社

小学生文库
机智的埃米儿

〔德〕埃·凯斯特纳 著
朱晓康 译

*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行
长春新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 4.125印张 88,000字

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数：1—7,610册

统一书号：R10091·977 定价：0.50元

作者简介

埃·凯斯特纳（1899——1974）是德国著名作家。他的儿童文学作品具有情节紧张，语言流畅，富有教育意义的特点，为广大少年儿童所喜爱。《机智的埃米儿》写于1929年。至今已被译成二十多种文字出版。我国也有一些中文译本，但都是节写本。

本书是根据1979年德国汉堡出版的德文第125版全文翻译的。

致 小 读 者

《小学生文库》是专门为小学三、四年级学生提供知识的宝库，内容丰富，品种多样，装帧新颖。它能帮助你从小培养共产主义思想品德，树立爱科学、学科学、用科学，为实现祖国四个现代化而献身的远大志向。它将向你揭示太空的神奇，海底的奥秘，鸟兽鱼虫的生活，金银铜铁的性能。它能带领你环球旅行，了解世界，讲今论古，走向社会。它能告诉你什么好，什么坏，什么错，什么对……

《小学生文库》一共要编三百多种。就分类来说吧，有自然科学、社会常识、思想品德教育、历史地理、文学艺术、课外活动辅导材料，等等。

《小学生文库》是辽宁、吉林、黑龙江三省出版社协作编辑出版的。

《小学生文库》编委会

《小学生文库》顾问

(按姓氏笔画为序)

叶君健、严文井、李 新、
陈 放、陈伯吹、茅以升、
高士其、黄庆云、谢冰心、
董纯才、蒋锡金

目 录

- 一、埃米儿帮助母亲工作
- 二、警察保持沉默
- 三、柏林之行开始了
- 四、一个梦
- 五、埃米儿下错了站
- 六、177路有轨电车
- 七、舒曼街上的不安
- 八、带气喇叭的男孩子
- 九、侦探们集合
- 十、汽车跟踪
- 十一、一名侦探悄悄地走进旅馆
- 十二、电梯服务员
- 十三、百名儿童追窃贼
- 十四、他的钞票上也有别针孔
- 十五、埃米儿访问警察局
- 十六、埃米儿得到奖赏
- 十七、母亲非常不安
- 十八、外婆的话

一、埃米儿帮助母亲工作

“现在你给我提一桶热水来！”母亲蒂施拜恩对儿子埃米儿说。母亲自己提着一桶热水和一小桶液体肥皂从厨房慢步向房间走去。埃米儿听到母亲招呼，立即提起另一桶热水跟在他母亲后面跑。

在房间里坐着一位妇女，她正弯着腰低头坐在白色洗脸盆前。她解开了头发，让那好象足有二斤重的羊毛似的头发，向下垂挂着。母亲走过来往她的金黄色的头发上倾倒了一些液体肥皂，动手洗那产生大量泡沫的异乎寻常的头发。

“不太热吗？”母亲问。

“还可以。”这位妇女回答。

“哎呀！华尔斯夫人！您好！”埃米儿走过来把一桶热水放在洗脸盆下面。

“你真走运，埃米儿！我听说，你将乘火车到柏林去。”华尔斯夫人说。那声音就好象是泡在奶油里面的人在说话。

“一开始他当然不大愿意去，”母亲一面洗华尔

斯夫人的头发，一面对她说。“可是，又为什么一定要孩子在这儿度过这个假期呢？他这么大了还一点不知道柏林。我妹妹玛尔塔已经好几次来信邀请我们去。她这个人待人很好。她爱人在邮局工作，是内勤。我当然不能与孩子一起去。节日之前有许多事情要做。唉！他非常不愿意一个人去，因为在路上必须非常当心。这次我母亲来信说，将在弗里特立希街车站接他，约定在车站附近的售花亭旁会见。”

“柏林那个地方确实使人喜欢，小孩子正应该去见见世面。一年半之前我们在那儿玩过，真热闹！那儿的街道，到了晚上如同白天一样明亮，还有多得数也数不清的汽车！”华尔斯夫人低着头在洗脸盆中说。

“有许多外国的车子吗？”埃米儿问。

“这个，我哪里知道？”华尔斯夫人说着忍不住打了个喷嚏。她脸上全是肥皂泡沫。

“现在你就去准备吧，”母亲催促儿子说。“你的外衣我已放在卧室里，你穿上它，这样，在华尔斯夫人梳理头发时，我们就可以马上吃饭了。”

“我穿什么样的衬衫？”埃米儿问。

“东西都在床上放着。你要小心地穿上长筒袜，把新鞋带系在鞋上。快，快！”

“好！”埃米儿答应着快步走去。

当华尔斯夫人已经梳理完毕，照着镜子满意地走过来的时候，母亲踏进卧室看见埃米儿还在急急忙忙地走来走去。

“你没有看见过谁有好外衣吗？”

“不，把我忙得够呛。可是为什么你要知道谁有好外衣呢？”

“告诉我地址，我去找这家伙。”

“唉，你就那么好挑剔！有许多小孩不是那么幸福，他们没有什么新外衣。每个人都有忧愁……。我并没有忘记，今天晚上你要出门去姨母家，因此我已经用刷子把外衣刷得干干净净，使你出门时能穿上整齐的外衣。不要忘记！到了明天你还应穿上毛衣和这件上衣。你还要别的东西吗？箱子已经装好。给你姨母的花也已经包扎好。一会儿我交给你带给外婆的钱。现在我们要吃饭了。请你来吧，小伙子！”

母亲把手臂放在他的肩膀上，带着他到厨房去吃饭。他们吃着火腿墩通心粉和意大利奶酪。埃米儿狼吞虎咽地吃着，只是有时候望望坐在旁边的母亲，他害怕在即将离别的短暂时刻里，母亲会说他胃口竟这么好。

“到了那儿立刻写一张明信片来，我已把明信

片放在你箱子的最上面。”

“一言为定！”埃米儿说着并尽可能悄悄地掸去掉在膝盖上的通心粉，幸而母亲没有发觉。

“代我问候所有的亲戚朋友。你要与他们友好相处。在柏林不象我们诺斯塔特这儿。你有个叔父在皇家博物馆工作，星期天你可以到那儿去玩。你举止要有礼貌，别让人家说我们这儿的人不懂事。”

“我一定记住。”埃米儿说。

吃完饭后，母子俩到房间里去。母亲从橱柜里取出一个铁盒，她打开铁盒数钱，摇了摇头，重新又把钱数一遍，然后说：“昨天下午谁来过这儿？”

“托马斯太太，”埃米儿说，“还有河姆蒲尔太太。”

“这不太符合呀。”母亲思索了一会儿，找到那张记有营业收入的纸条，计算了一下说：“缺少八个马克①。”

“今天早上抄煤气表的工作人员来过这儿。”

“对啦！这就对啦！”母亲吹了一下口哨，大概是为了驱散她心头的烦恼。她从铁盒里拿出三张钞票说：“这样吧，埃米儿！这是一百四十马克。一张一百马克和两张二十马克。你把一百二十马克交给

① 1 马克相当于人民币0.8元。

外婆，并且好好地对她说，上次我寄去的钱比较少。那时我手头太紧了。这次比往常多。同时你要吻她，明白吗？剩下的二十马克留在你身边，以便你回来时购买车票，大约要十马克，可能是这样。当你到外面吃点东西时要付给零头钱，你最好在衣袋里放几个马克，以防万一。一定要这样做。这是你姨母的来信的信封。我把钱装在这个信封内。千万不要把钱丢失！你把钱放在什么地方？”

母亲把三张钞票装在一个美丽的信封内，并且在中间折叠好，交给埃米儿。

埃米儿忙了一会儿。然后摸摸他右边衣服里面



的口袋，重重地按下去，又拍打拍打。为了更加安全，他又在蓝色外衣的外面再一次拍打，这才放心地说：“这样就不会掉出来了。”

“在火车上只要你不对别人说，人们就不会知道你有这么多钱！”

“可是，妈妈！”埃米儿听了母亲这句话似乎受到侮辱，怎么把他看得这么笨！然而母亲在忙着把铁盒里的钱收好。她把铁盒放回橱柜里后，又一次看着她妹妹从柏林寄来的信，那信中写着埃米儿即将要乘坐的火车的开车时间和到达时间。

你们当中有些人肯定会认为，为了一百四十马克，象这位女理发师对她的孩子说得那样仔细是没有必要的。当然，如果人们每月收入二千或二万甚至十万马克，那确实是没有必要的。

可是你们不了解：大多数人挣得不多。如果你每个星期只挣三十或五十马克，你就必须节省，就会把一百四十马克看作是一笔较多的钱。对于大多数人来说，一百马克几乎就象一百万马克那么多，他们书写一百马克就象书写有七位数的马克。实际上一百万马克是多少，他们连做梦也没梦过一次。

埃米儿没有父亲。他的母亲只好在她的房间里替别人理发，她每天要理许多金黄色的和棕色的头发，她总是不疲倦地干活，这样才能有吃的，才能

付得起煤气、煤、住房、穿衣、孩子上学等费用。有时她因病躺在床上休息，请医生来看病和开药方，这时候，埃米儿就给母亲作热敷并在厨房里为母亲和自己做饭，甚至用湿抹布擦洗地板。她不得不说：“我必须起来，房间里弄得不象样子了。”

当我向你们叙述这一切时，你们可能不理解，但你们不要笑，埃米儿可是一个好孩子。你看，他多爱他的母亲。当他有点懒惰时，看到母亲为一家生活辛勤劳动的情景，他就会感到非常羞愧。他有时心情也很烦恼，是由于他学习成绩不好或抄袭了别人的作业吗？是由于他擅自逃学吗？都不是。他的烦恼是由于家里经济困难，他能不能继续读完六年制中学呢？

埃米儿是一个模范少年。他确实如此。他不是那种懦弱而又吝啬的坏孩子。他想做一个有知识的人！为此他下了决心，不再去看电影和不再吃糖果。可是为了实现这个决定，他经常处于相当困难的境地。

每当学期结束时，他拿着成绩报告单说：“妈妈，我的学习成绩又是优等！”在这种情况下他是很满意的。他喜欢得到学校和其他方面的表扬，这并不是为了自己，而是为了使母亲高兴。能以这样的行动来稍微报答一下自己的母亲，他感到骄傲。只要他

能使母亲生活得愉快，他做什么都不厌倦……

“快！”母亲召唤儿子，“我们必须快点去火车站。现在已经是一点一刻了。火车两点钟之前就要开了。”

“那么分别了，蒂施拜恩太太！”埃米儿对母亲开玩笑地说，“告诉你吧！箱子我自己会拿的！”

二、警察保持沉默

母亲在家门前说：“如果有轨马车来了，我们就乘坐有轨马车到火车站去。”

你们有谁知道，有轨马车是什么样的？这时由于埃米儿打招呼，有轨马车正好在拐弯处停下来，于是母子俩上了车，现在有轨马车又继续慢吞吞地向前跑着。

当有轨马车第一次出现时，是一件了不起的事情。它象真正的有轨电车那样在铁轨上行驶，并且还拉着与有轨电车完全相同的车厢，所不同的仅仅是在车厢前面套的是老马。埃米儿和他的伙伴觉得用老马拉车简直是一件丑事，他们想象的是具有上部滑接线和下部铁轨的有轨电车，车前面有五个照明灯，车后面有三个照明灯。可是诺斯塔特的市政府发现，一匹健壮的马，完全可以拉动铁轨上的车厢，何况还是只有四千米长的铁轨。直到现在，还根本谈不上用电气。这里的“电车司机”不是使用任何最微小的曲柄和杠杆，而是左手握着马缰，右

手拿着鞭子，嘴里不断地吆喝着！

如果有人住在市内第十二街道，他坐在有轨马车上想要下车时，就得用力敲圆盘，于是“司机”就吆喝牲口，有轨马车就停下来，乘客下车回家。大概是房屋门牌号数每隔30至46号的地方，才有一个恰当的停车站。可是诺斯塔特有轨电车股份有限公司停车站特别多。因为他们有时间。马有时间。

“司机”有时间。诺斯塔特居民有时间。因此有轨马车的速度特别慢，如果有时遇到特别紧急的事情要去办，那就只好步行前往……

到了车站广场母亲和儿子下了车。当埃米儿拿着箱子走到月台时，在他们后面传来了沉重的嘟囔声：“唉，您也许到瑞士去？”

说话的人是警察耶许开。于是母亲回答：“不，我的儿子到柏林亲戚家去一个星期。”然而埃米儿听到警察的说话声却大惊失色，几乎吓得晕过去了。因为埃米儿心里有鬼。不久以前，十多个六年制中学的学生在体操课后，来到那个有歪腮帮子卡尔大公的雕像的草地上，不知谁把一顶旧毡帽戴在那个大公的冰冷而抑郁的脑袋上。因为埃米儿绘画很好，于是他被他们高高举起，他不得不用五彩图画铅笔在大公脸上涂抹红鼻子和乌黑的小胡子。当他正在涂抹时，警察耶许开在集市另一头突然出现